

Name: Sabina Gadžo Mutapčić, MPhil
Date of Birth: 12 May 1982
Place of Residence: Sarajevo, Bosnia- Herzegovina

Address: Petrakijina 3/3, 71000 Sarajevo, Bosnia- Herzegovina
Home Tel. No: + 387 33 20 26 50
Mobile No: + 387 61 32 11 55
E-mail: sabina.gadzo@ssst.edu.ba; sabinagadzo@gmail.com

*Language researcher, SSST University English Language Lecturer; **Court- certified interpreter with over 10 years of translation/interpretation experience***

EDUCATION

- 2011-** **Certified by the Ministry of Justice as a Court Certified Interpreter in the Federation of Bosnia and Herzegovina**
(http://www.fmp.gov.ba/useruploads/files/ispiti/tumaci/lista_tumaca/lista_stalnih_sudskih_tuma%C4%8Ca_na_podru%C4%8Cju_federacije_bih_engleski_jezik_24022014.pdf)
- 2004- 2005** **University of Cambridge, Master of Philosophy in English and Applied Linguistics (MPhil).** Rank: 2.1.
- 1999-2004** **University of Sarajevo, Bachelor of Arts in English and English Literature (B.A.).** Average grade: 9.3/10
- 1996-1999** **Druga Gimnazija (2nd Grammar School), Sarajevo**
Completed Forms 2, 3 and 4; average grade of 4.8/5.0
- 1995-1996** **St. Christopher's Secondary School, Nairobi, Kenya**
- Completed Form 1; received "Top of Form" Certificate

Other qualifications and awards:

- 2010, December** **Accredited as a Court Certified Interpreter for English in the Federation of Bosnia and Herzegovina**
- 2004, July** **International English Language Testing System (IELTS),** Type: Academic, Overall Band Score: 9.0/9.0
- 2004, July** **Open Society Fund Cambridge Chevening Scholarship – Full tuition, accommodation and maintenance fees for Master's study at the University of Cambridge**
- 2002, July** **Barcelona-Sarajevo Joint Summer University Program, Barcelona**
- Conference Topic: "*Europe between Immigration and Emigration*"; obtained a Certificate of Merit
- 2000, September** **Barcelona-Sarajevo Joint Summer University Program, Sarajevo**
- Conference Topic: "*Breakthroughs in English Language Teaching*"; obtained a Certificate of Merit

Note: *All certificates attesting to the above awards can be submitted upon request.*

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Teaching:

- 2008, Oct – present day** **Coordinator, Department of English**– Sarajevo School of Science and Technology: www.ssst.edu.ba
- Coordinating the activities of the English teaching faculty, developing new courses, adjusting courses to UK and EU education standards.
- 2006, Oct – present day** **English Language Lecturer** – Sarajevo School of Science and Technology: www.ssst.edu.ba
- Student instruction, assessment, course development and research.
- 2006, Feb – June** **Academic English Language Teacher:** International University of Sarajevo (IUS): www.ius.edu.ba
- Student instruction and assessment.
- 1999** **Substitute English Teacher:** *Druga Gimnazija* (Second Grammar School), in Sarajevo, Bosnia-Herzegovina.

Linguistic Consulting:

- 2010, October – present day** **Target Language Expert (TLE), Avant Assessment**, Eugene, OR, www.avantassessment.com
- Developing tests in Bosnian as a Foreign Language.

Translation and Interpretation:

- 2010, October** **Linguist, TransPerfect**, New York City, NY, www.transperfect.com
- 2004, Aug - present day** **Translator/External Associate – Sarajevo Film Festival**
- Interpreting, as well as translating texts in the daily Festival bulletin, film review and official web page.
- 2004 Sept - present day** **Translator/External Associate – Mess Theatre Festival, Sarajevo**
- Translating texts published in the Festival's Catalogue and other relevant texts
- 2007 Nov - present day** **Translator/External Associate –Pozorište mladih (Youth Theatre), Sarajevo**
- Translating screenplays and texts published on the official Theatre website.
- 2003, Aug- Oct** **Interpreter/Assistant to the Director, Mess Theatre Festival**

Other past/ongoing freelance translation and interpretation posts, with details on type/genre of work (a selection):

- Sam Shop Sarajevo** Written commercial translation: *business contracts, advertising manuals, product catalogues, meeting minutes and other administrative texts.* www.samshop.ba
Working languages: English, Bosnian.

| | |
|--------------------------------|---|
| Semos Language Services | Written translation: <i>works contracts, technical manuals, codes of employee conduct; legal documents: appraisals, court judgements and resolutions; personal documents.</i> www.semoslanguageservices.com Working languages: English, Bosnian, Croatian, Serbian, Montenegrin. |
| Axis Translations | Written translation: <i>medical records; court judgments; transcription of audio text (head of team of transcribers).</i> www.axistranslations.com Working languages: English, Bosnian, Serbian, Croatian. |
| Ans Drive Sarajevo | Written translation/technical: <i>construction tender documents.</i> www.ansdrive.ba Working languages: English, Bosnian. |
| Refresh Production | Written translation/journalistic: <i>film screenplays.</i> www.refresh.ba Working languages: English, Bosnian. |
| BankAkademie Sarajevo | Written translation/commercial: <i>seminar and workshop manuals</i> Working languages: English, Bosnian. |
| TVIN Sarajevo | Written translation/commercial: <i>product planning</i> Working languages: English, Bosnian. www.tvin.ba |
| ASA Group | Written translation/commercial: <i>website</i> Working languages: English, Bosnian. www.asa.ba |

MEMBERSHIPS

- *Centar za modernu lingvistiku (Centre for Modern Linguistics), International Forum Bosna, Founding Member,* <http://www.ifbosna.org.ba/>
- *University of Cambridge Pembroke College, Member*
- *Cambridge Overseas Society, Fellow*
- *Cambridge and Oxford Society for Bosnia and Herzegovina, Representative*

ACADEMIC PAPERS

- 2005, April** - **“Epistemic Implies Impersonal? The status of personal and impersonal forms of epistemic modal verbs in Bosnian”** (approx. 6000 words, submitted for publication)
- 2005, January** - **“A Lexical and Grammatical Survey of Three Non-reflexive Uses of the Particle 'se' in Bosnian”**, (approx. 8000 words).
- 2004, June** - **“The Social and Cultural Influences in Shakespeare’s Jacobean plays”**, (approx. 6000 words).
- 2001, May** - **“Countable and Uncountable nouns in English”**, (approx. 5000 words).

OTHER SKILLS

Languages:

Bosnian: *native*
Serbian, Croatian *near-native*
English *near-native*
Spanish *intermediate*
German *basic*

Technical skills:

Software and programs: MSOffice Vista, 2003, 2000
Trados, DejaVu Translation Software, Adobe Writer, PhotoShop

RECOMMENDATIONS:

- **Dr. Midhat Ridanović**
Professor Emeritus, Linguistics - retired
Home tel: + 387 33 510 735
Email: r.midhat@gmail.com
- **Dr. Henriëtte Hendriks**
Professor, Research Centre for English and
Applied Linguistics
9 West Road, University of Cambridge, CB3 9DP,
UK
Tel: +44 1223 767397
Fax: +44 1223 767398
Email: hpjmh2@cam.ac.uk
- **Idris Esen, MA**
Director, English Language School
International University of Sarajevo
Paromlinska 66
71000 Sarajevo
Tel: + 387 33 720 600
Email: iesen@ius.edu.ba
- **Nigel Massey**
Axis Translations
69 Tilers Way
Reigate, Surrey, RH2 7PJ
England
Tel: +44 (0) 207 193 1808
Fax: +44 (0) 870 622 1809
Email: info@axistranslations.com
Website: www.axistranslations.com
- **Edin Mustafić**
Director, *Internacionalni teatarski festival*
MESS (MESS International Theatre
Festival)
Maršala Tita 54/I
71000 Sarajevo
Tel: +387 33 200 392
Fax: +387 33 211 972
E-mail: mess@mess.ba; info@mess.ba
- **Altijana Marić**
Head of Press Office, Sarajevo Film Festival
Zelenih beretki 12/1
71000 Sarajevo
Tel: +387 33 221 516
+387 33 209 411
Fax: +387 33 263 381
Email: press@sff.ba